

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения  
образования «Минский государственный  
лингвистический университет»

  
\_\_\_\_\_ Е.П.Бетенья

« 15 » марта \_\_\_\_\_ 2023 г.

Регистрационный № УД-255/2023 уч

КОНФЕРЕНЦ-ПЕРЕВОД  
(немецкий язык, французский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования  
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

специализации:

1-21 06 01-02 01 «Современные иностранные языки (синхронный перевод)»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебного плана по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации 1-21 06 01-02 01 «Современные иностранные языки (синхронный перевод)».

### **СОСТАВИТЕЛИ:**

С.С. Ключенович, доцент кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

Л.Н. Скубач, преподаватель кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

### **РЕЦЕНЗЕНТЫ**

Д.И. Тупик, декан факультета межкультурных коммуникаций учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

М.В. Михед, заместитель директора Бюро «Планета переводов»

### **РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»  
(протокол № 5 от 05.12.2022 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»  
(протокол № 6 от 15.02.2023).

## І. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Конференц-перевод» является составной частью лингвистической и профессиональной подготовки лингвистов, переводчиков немецкого и французского языков.

Цель изучения учебной дисциплины – формирование у студентов комплекса профессиональных навыков и умений для осуществления конференц-перевода публичных выступлений в рамках международных заседаний с целью обеспечения эффективного межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

- 1) формирование навыка целостного подхода к когнитивно-прагматическим и социокультурным характеристикам исходного текста;
- 2) совершенствование навыков предпереводческого анализа текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе конференц-перевода и способов их преодоления;
- 3) формирование и развитие навыков и умений осуществления конференц-перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением фонетических, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- 4) развитие навыка оценки используемых средств для достижения адекватности перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели, смысловой структуре текста и типу аудитории;
- 5) формирование способностей выполнения переводческих операций и действий в высоком темпе и специфическом объединении, свойственных конференц-переводу;
- б) формирование и развитие практических навыков конференц-перевода с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык текстов различной жанрово-стилистической и тематической принадлежности.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации 1-21 06 01-02 01 «Современные иностранные языки (синхронный перевод)» учебная дисциплина «Конференц-перевод» является дисциплиной компонента учреждения высшего образования цикла дисциплин специализации.

В общей системе профессиональной подготовки лингвистов, переводчиков немецкого и французского языков содержание учебной дисциплины «Конференц-перевод» базируется на знании учебных дисциплин «Техника устного перевода», «Последовательный перевод», «Двусторонний перевод», «Практика синхронного перевода».

Учебная дисциплина «Конференц-перевод» является завершающей, согласование с другими учебными дисциплинами не требуется.

В результате изучения учебной дисциплины «Конференц-перевод» студенты должны

*знать:*

- основные характеристики конференц-перевода и его специфику;
- требования, предъявляемые к качеству конференц-перевода и к переводчику;
- стратегии когнитивно-прагматической и социокультурной адаптации текста перевода с учетом его адресата;
- способы достижения адекватности при осуществлении конференц-перевода;

*уметь:*

- осуществлять предпереводческий анализ исходного текста;
- осуществлять конференц-перевод текстов с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык в пределах изучаемой тематики;
- применять необходимые переводческие трансформации в процессе конференц-перевода;
- работать в ситуациях повышенной эмоциональной напряженности;

*владеть:*

- методикой подготовки к выполнению конференц-перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.
- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.
- АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

- СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.
- СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.
- СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.
- СЛК-6. Уметь работать в команде.
- СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

*в производственно-практической деятельности (переводческой):*

ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности.

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном переводе.

ПК-31. Осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода.

ПК-35. Использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-36. Владеть навыками публичной речи, обладать четко дикцией.

ПК-37. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.).

*в информационно-аналитической деятельности:*

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, на формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации 1-21 06 01-02 01 «Современные иностранные языки (синхронный перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Конференц-перевод», составляет 90 академических часов, из них количество

аудиторных часов составляет 50 часов практических занятий. Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 40 академических часов. По учебной дисциплине предусмотрены текущие письменные работы.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в X семестре) на 5 курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании X семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Конференц-перевод» составляет 2,5 зачетные единицы.

Учебная дисциплина изучается на русском языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).